

C.V.

Dati personali

Chiara Cherubini

nata il 10 aprile 1984 ad Arezzo,
cittadinanza italiana.

Residente in:

Alfred-Göbel-Weg 12
60388 Francoforte sul Meno, Germania

Tel: 0049 6109 6099177

Altro cell.: 0049 176 29 58 37 96

Email: info@ccinterpreting.com

Sito web: www.ccinterpreting.com

Esperienze nel settore dell'interpretazione e della traduzione

Dal 2007 interprete e traduttrice freelance.

Servizi offerti:

- interpretazione di trattativa (fiere, incontri di vario genere), tedesco-italiano-tedesco e inglese-italiano-inglese
- chuchotage, tedesco-italiano-tedesco e inglese-italiano
- interpretazione consecutiva e simultanea, tedesco-italiano-tedesco ed inglese-italiano
- traduzione scritta, tedesco-italiano ed inglese-italiano

Principali aree di specializzazione:

- settore tecnico: macchinari ed impianti industriali (tra gli altri: pesatrici, presse, gru e nastri trasportatori) ed elettrodomestici (tra gli altri: bilance e lavatrici)
- settore legale: contratti, memorie legali di vario argomento, corrispondenza varia (diritto civile)

- IT: programmi gestionali (etichette, maschere utenti, messaggi)
- cosmesi: prodotti cosmetici, cenni di dermatologia
- chimica: colori a base di metalli preziosi e non, diluenti, collanti

Associazioni e certificazioni

Membro del VKD (Associazione tedesca degli interpreti di conferenze)/BDÜ

Membro del DVÜD (Associazione tedesca dei traduttori e interpreti liberi professionisti)

Interprete e traduttrice giurata

Alcune referenze

Vox Service (agenzia di traduzione), Arezzo.

Rüger & Günzel GmbH (azienda chimica), Neu-Isenburg (Germania).

Cabro Spa (azienda chimica), Arezzo.

Stefan Bauer (avvocato e notaio), Francoforte sul Meno (Germania).

Bartolucci Fixing Systems (azienda del settore delle materie plastiche), Ancona.

Autori Multimediali (videoproduzione), Milano.

Ulteriori conoscenze e capacità

Buona conoscenza del francese e conoscenze di base di finlandese.

Conoscenza molto buona di Windows 7, Windows Vista, Windows XP, MS Office, Adobe Photoshop, Internet, Across e Trados (CAT-Tool).

Tirocini ed altre esperienze lavorative

06/2005-07/2005

Tirocinio come traduttrice presso l'azienda di servizi „VOX“, Arezzo.

2006-2008

Interprete di trattativa in fiere di vari settori (orafo, alimentare, luci) in Italia e Germania.

10/2008-12/2008

Tirocinio come curatrice di siti web e traduttrice presso l'azienda “Info 24/7” ad Amburgo (Germania).

1/2009-12/2009

Lavoro a progetto part-time per installare un programma gestionale presso la "Rüger & Günzel GmbH" (Neu-Isenburg, Francoforte sul Meno), controllata dell'azienda "Cabro" di Arezzo (settore chimico). Ulteriori compiti svolti: traduzione di documentazione di vario tipo ed interpretazione nel corso di trattative commerciali.

10/2012-08/2016

Docenza temporanea presso l'Università di Magonza (FTSK Germersheim):
interpretazione simultanea tedesco-italiano e interpretazione simultanea / consecutiva
inglese-italiano

Istruzione e formazione

09/1998-07/2003

Liceo Scientifico Francesco Redi, sezione linguistico Brocca
Maturità conseguita con la votazione di 100/100

10/2003-10/2006

Corso di laurea triennale in traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (Università di Bologna).

Prima lingua: inglese

Seconda lingua: tedesco

Laureata con la votazione di 110/110 con lode

10/2006-07/2008

Master in interpretazione di conferenza presso Germersheim (Germania), sede distaccata dell'Università di Magonza.

Lingua A (madrelingua): italiano

Lingua B (attiva e passiva): tedesco

Lingua C (passiva): inglese

Voto finale: buono (1,7)